



Pour la refoua Chelema de Marcel Marhlouf ben Clémentine /Montine

מרסל מכלוף בן קלמנטינה מונטין

Ma ahavti toratékhá kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékhá ki lé'olam hi li. Mikol mélamédáy hispalti ki 'édévotékhá si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékhá natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékhá. Mimichpatékhá lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékhá midévach léfi. Mipikoudékhá étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מה אהבתי תורתך כל היום היא שיקחתי. מאיבי תחכמני מצותך פי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי פי עדותיך שיקח לי. מזקנים אתבונן פי פקודיך נצרתתי. מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמר דברך. ממשפטיך לא סרתתי פי אתה הורתני. מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Rée 'onyi vé'halétséni ki toratékhá lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhá 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhá lo darachou. Ra'hamékhá rabim Ado-nay kémichpatékhá 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhá lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhá lo chamarou. Rée ki fikoudékhá ahavti Ado-nay ké'hasdékhá 'hayéni. Roch dévarékhá émèt ou'olam kol michpat tsidkékhá.

ראה עניי וחלצני פי תורתך לא שכחתי. ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חניני. רחוק מרשעים ישועה פי חקיך לא דרשו. רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חניני. רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתתי. ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו. ראה פי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חניני. ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקה.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Sé'afim sanéti vétoratékha ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal tévichéni misivri. Sé'adéni véivaché'a véé'ch'a vé'houkékha tamid. Salita kol choguim mé'houkékha ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

ס עפים שגאתי ותורתך אהבתי. סתרי ומגני אתה לדברך יחלתי. סורו ממני מרעים ואצרה מצות אלהי. סמכני כאמרתך ואחיה ואל תבישני משברי. סעדני ואושעה ואשעה בחקיך תמיד. סלית כל שוגים מחקיך כי שקר תרמיתם. סגים השבת כל רשעי ארץ לכן אהבתי עדותיך. סמר מפחדך בשרי וממשפטיך יראתי.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékha ani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים. לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד. למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך. לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעוני. לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חייתני. לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי. לי קוו רשעים לאבדני עדותיך אתבונן. לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyé'vay té'hakéméni mitsvotékha ki léolam hi li. Mikol mélaméd'ay hiskalti ki 'édé'votékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מ ה אהבתי תורתך כל היום היא שחתי. מאיבי תחכמני מצותך כי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי. מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתני. מכל ארח רע פלאתי רגלי למען אשמור דברך. ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני. מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שגאתי כל ארח שקר.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Kaléta litchou'atékha nafchi lidvarékha yi'halti. Kalou 'énay léimratékha lémor matay téna'haméni. Ki hayiti kénod békitor 'houkékha lo chakha'hti. Kama yémé 'avdékha matay ta'assé vérodéfay michpat. Karou li zédim chi'hot achèr lo khétoratékha. Kol mitsvotékha émouna chékèr rédafouni 'ozréni. Kim'at kilouni vaarèts vaani lo 'azavti fikoudékha. Ké'hasdékha 'hayéni vééchémera 'édout pikha.

כ לְתָה לְתַשׁוּעָתָךְ נַפְשִׁי לְדַבְרְךָ יְחֻלְתִּי.
ד כָּלוּ עֵינַי לְאַמְרֹתֶיךָ לְאֹמֹר מַתִּי תִנְחַמְנִי.
 כִּי הִיִּיתִי כְּנֹאד בְּקִיטוֹר חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
 כַּמָּה יָמֵי עֲבָדְךָ מַתִּי תַעֲשֶׂה בְרַדְפֵי מִשְׁפָּט.
 כָּרוּ לִי יָדַיִם שִׁיחוֹת אֲשֶׁר לֹא כְתוּרְתֶיךָ.
 כָּל מִצְוֹתֶיךָ אֲמוּנָה שֶׁקָּר רַדְפוּנִי עֲזָרְנִי.
 כַּמַּעַט כְּלוּנִי בְּאַרְץ וְאֲנִי לֹא עֲזַבְתִּי פְקֻדֶיךָ.
 כַּחֲסֻדְךָ חִינִי וְאֲשַׁמְרָה יְעֻדוֹת פִּיךָ.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Léimichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhani hochi'éni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עוֹלָם יְהוָה דְּבַרְךָ נֹצֵב בְּשָׁמַיִם.
 לְדֹר וָדֹר אֲמוּנָתְךָ כּוֹנֵנֶת אֶרֶץ וְתַעֲמֹד.
 לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמָדוֹ הַיּוֹם כִּי הִכַל עֲבָדֶיךָ.
 לוֹיְלֵי תוֹרֹתֶיךָ שֶׁעָשִׂי אֲז אֲבַדְתִּי בְּעֻגְי.
 לְעוֹלָם לֹא אֲשַׁכַּח פְּקוּדֶיךָ כִּי בָם חִיִּיתִנִּי.
 לָךְ אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פְקוּדֶיךָ דְרָשְׁתִּי.
 לִי קוֹו רְשָׁעִים לְאַבְדֵנִי יְעֻדְתֶיךָ אֶתְבּוֹנֵן.
 לְכֹל תִּכְלָה רְאִיתִי קוֹץ רַחֲבָה מִצְוֹתֶיךָ מְאֹד.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid léolam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ו יְבֹאֲנִי חֲסָדְךָ יְהוָה תַשׁוּעָתְךָ כְּאַמְרֹתֶיךָ.
 וְאַעֲנֶה חֹרְפֵי דְבַר כִּי בְטַחְתִּי בְּדַבְרְךָ.
 וְאַל תִּצַּל מִפִּי דְבַר אֱמֶת עַד מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶיךָ יְחֻלְתִּי.
 וְאַשְׁמְרָה תוֹרֹתֶיךָ תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
 וְאַתְהִלְכָה בְּרַחֲבָה כִּי פְקֻדֶיךָ דְרָשְׁתִּי.
 וְאַדְבַּרָה בְּעֻדְתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אִבּוֹשׁ.
 וְאַשְׁתַּעֲשֵׂעַ בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי.
 וְאַשָּׂא כַפִּי אֶל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְאַשְׁיַחָה בְּחֻקֶּיךָ.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pélaot 'édévoékha 'al kèn nétsaratam nafchi. Péta'h dévarékha yaïr mévine pétayim. Pi fa'arti vaéchafa ki lémitsvotékha yaavti. Péné élay vé'honéni kémichpat léohavé chémékha. Péamay hakhèn béimratékha véal tachlèt bi khol avèn. Pédéní méochèk adam vééchémera pikoudékha. Panékha haèr bé'avdékha vélamédéní ète 'houkékha. Palgué mayim yarédou 'énay 'al lo chamérou toratékha.

פ לאות עדותיך על כן נצרתם נפשי.
 פתח דבריך יאיר מבין פתיים.
 פי פערתי ואשאפה כי למצותיך יאבתי.
 פנה אלי וחנוני כמשפט לאהבי שמה.
 פעמי הכן באמרתך ואל תשלט בי כל און.
 פדני מעשק אדם ואשמרה פקודיך.
 פניך האר בעבדך ולמדני את חקיך.
 פלגי מים ירדו עיני על לא שמרו תורתך.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhól libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéní 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévoékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך.
 בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.
 בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחרטא לך.
 ברוך אתה יהוה למדני חקיך.
 בשפתי ספרתי כל משפטי פיך.
 בדברך עדותיך ששתי כעל כל הון.
 בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.
 בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéní. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévoékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבתי.
 נשבעתני ואקימה לשמור משפטי צדקך.
 נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Karati vékhol lèv 'anéni Ado-nay 'houkékha étsora. Kératikha hochi'èni véécheméra 'édotékha. Kidamti vénéchèf vaachavé'a lidvarékha yi'halti. Kidémou 'énay achmourot lassia'h béimratékha. Koli chim'a khé'hasdékha Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Karévou rodéfay zima mitoratékha ra'hakou. Karov ata Ado-nay vékhol mitsvotékha émèt. Kédèm yada'ti méédotékha ki léolam yéssadtam.

קראתי בכל לב ענני יהוה חקיה אצרה. קראתיך הושיעני ואשמרה עדתיך. קדמתי בנשף ואשוועה לדברך יחלתי. קדמו עיני אשמרות לשיח באמרתך. קולי שמעה כחסדך יהוה כמשפטך חניני. קרבו רדפי זמה מתורתך רחקו. קרוב אתה יהוה וכל מצותיך אמת. קדם ידעתי מעדתיך כי לעולם יסדתם.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékha ani hochi'èni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhol tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

לעולם יהוה דברך נצב בשמים. לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד. למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך. לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעניי. לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חייתני. לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי. לי קוו רשעים לאבדני עדתיך אתבונן. לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyéway té'hakéméni mitsvotékha ki léolam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édévatékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מה אהבתי תורתך כל היום היא שחתי. מאיבי תחכמני מצותך כי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי. מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתני. מכל ארח רע פלאתי רגלי למען אשמור דברך. ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני. מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שגאתי כל ארח שקה.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

נ ר לְרַגְלֵי דְבָרְךָ וְאוֹר לְנִתְיָבְתִי.
.. וְשִׁבְעַתִּי וְאַקְיָמָה לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטֵי צְדָקָךָ.
 נַעֲנִיתִי עַד מָאֹד יְהוָה חֲיִנִּי כַדְבָּרְךָ.
 נִדְבֹוֹת פִּי רָצָה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמִדְנִי.
 נִפְשִׁי בְכַפֵּי תִמְד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
 נִתְּנוּ רְשָׁעִים פֶּח לִי וּמִפְקוּדֶיךָ לֹא תַעֲבִיתִי.
 נִחַלְתִּי עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שָׁשׂוֹן לְבִי הָמָּה.
 נְטִיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חֲקֶיךָ לְעוֹלָם עֲקָב.

Tov 'assita 'im 'avdékha Ado-nay kidvarékha. Touv ta'am vada'at lamédéni ki vémitsvotékha héémanti. Térèm ééné ani choguèg véata imratékha chamarti. Tov ata oumétiv lamédéni 'houkékha. Tafélou 'alay chékèr zédim ani békhol lèv étsor pikoudékha. Tafach ka'hélèv libam ani toratékha chi'acha'ti. Tov li khi 'ounéti léma'an élmad 'houkékha. Tov li torat pikha méalfé zahav vakhassèf.

ט זֹב עָשִׂיתָ עִם עַבְדְּךָ יְהוָה כַּדְבָּרְךָ.
 טוֹב טַעַם וְדַעַת לְמִדְנִי כִּי בְּמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמַנְתִּי.
 טָרַם אֶעֱנֶה אֲנִי שִׁגַּג וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שְׁמַרְתִּי.
 טוֹב אָתָּה וּמְטִיב לְמִדְנִי חֲקֶיךָ.
 טָפְלוּ עָלַי שָׁקֵר יוֹדִים אֲנִי בְּכָל לֵב אֶצַּר פְּקוּדֶיךָ.
 טָפַשׁ כַּחֲלָב לֶבָם אֲנִי תוֹרָתְךָ שֶׁשָּׁשַׁעְתִּי.
 טוֹב לִי כִּי עֲנִיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֲקֶיךָ.
 טוֹב לִי תוֹרַת פִּיךָ מֵאֲלָפֵי זָהָב וְכֶסֶף.

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha lé'avdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עָשׂוּנִי וַיְכּוֹנְנוּנִי הַבִּינְנִי וְאַלְמָדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאִיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדְבָרְךָ יִחַלְתִּי.
 יְדַעְתִּי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתִנִּי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כִּי אִמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָה כִּי תוֹרָתְךָ שֶׁשָּׁשַׁעִי.
 יִבְשׂוּ יוֹדִים כִּי שָׁקֵר עֲוֹתוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאִיךָ וַיְדַעִי עֲדוּתֶיךָ.
 יְהִי לְבִי תָמִים בְּחֲקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékh lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
 .. נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקה.
 נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי למדני.
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékh vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékh imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה ורני יהוה דרך חקיך ואצרנה עקב.
 הביני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב.
 הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי.
 הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע.
 העבר עיני מראות שאו בדרכך חניני.
 הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך.
 העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטי טובים.
 הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חניני.

Ma ahavti toratékh kol hayom hi si'hati. Méoyévat té'hakéméni mitsvotékha ki lé'olam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édévotékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מ ה אהבתי תורתך כל היום היא שיהתי.
 מאיבי תחכמני מצותך כי לעולם היא לי.
 מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיה לי.
 מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתני.
 מכל ארח רע פלאתי רגלי למען אשמור דברך.
 ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני.
 מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי.
 מפקודיך אתבונן על כן שגאתי כל ארח שקר.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid lé'olam va'èd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ו יבאני חסדך יהוה תשוּעָתך כְּאִמְרָתְךָ. וְאֶעֱנֶה חֲרָפִי דָבָר כִּי בְטַחְתִּי בְדַבְרְךָ. וְאֵל תִּצַּל מִפִּי דָבָר אֲמַת עַד מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטְךָ יִחַלְתִּי. וְאֲשַׁמְרָה תּוֹרָתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וְאֶתְהַלְכָה בְּרַחֲבָה כִּי פִקְדֵיךָ דָרָשְׁתִּי. וְאֲדַבְרָה בְּעִדּוֹתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אִבוֹשׁ. וְאֲשַׁתְּעֶשֶׂע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי. וְאֲשָׂא כַּפִּי אֶל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְאֲשִׁיחָה בְּחֻקֶיךָ.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

ו לְרַגְלֵי דַבְרְךָ וְאוֹר לְנִתְיָבְתִי. וְשִׁבְעַתִּי וְאֶקְיָמָה לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטֵי צְדָקָךָ. וְנַעֲנִיתִי עַד מְאֹד יְהוָה חֲיִנִּי כַּדַבְרְךָ. וְנִדְבוֹת פִּי רָצָה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמִדְנִי. וְנִפְשִׁי בְכַפִּי תָּמִיד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי. וְנִתְנוּ רְשָׁעִים פֶּח לִי וּמִפְקוּדֶיךָ לֹא תִעֲבִיתִי. וְנַחֲלֵתִי עִדּוֹתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שִׁשׁוֹן לְבִי הֵמָּה. וְנִטִּיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חֻקֶיךָ לְעוֹלָם עֲקָב.

Tov 'assita 'im 'avdékha Ado-nay kidvarékha. Touv ta'am vada'at lamédéni ki vémitsvotékha héémanti. Térèm ééné ani choguég véata imratékha chamarti. Tov ata oumétiv lamédéni 'houkékha. Tafélou 'alay chékèr zédim ani békhol lèv étsor pikoudékha. Tafach ka'hélèv libam ani toratékha chi'acha'ti. Tov li khi 'ounéti léma'an élmad 'houkékha. Tov li torat pikha méalfé zahav vakhassèf.

ט וּבְעֵשֶׂת עִם עַבְדְּךָ יְהוָה כַּדַבְרְךָ. טוֹב טַעַם וְדַעַת לְמִדְנִי כִּי בְּמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמַנְתִּי. טָרַם אֶעֱנֶה אֲנִי שִׁגְג וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שְׁמַרְתִּי. טוֹב אֶתָּה וּמְטִיב לְמִדְנִי חֻקֶיךָ. טָפְלוּ עָלַי שְׂקָר וַיְדִים אֲנִי בְּכָל לֵב אֲצַר פְּקוּדֶיךָ. טָפַשׁ כַּחֲלָב לָבַם אֲנִי תוֹרָתְךָ שֶׁשֶׁשֶׁעַתִּי. טוֹב לִי כִּי עֲנִיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶיךָ. טוֹב לִי תוֹרַת פִּיךָ מֵאֲלָפֵי זָהָב וְכֶסֶף.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha lé'avdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הַבִּינִנִי וְאֶלְמָדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יִחְלָתִי.
 יִדְעָתִי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲזֵה כִּי תוֹרַתְךָ שֶׁשֵּׁשְׁעֵי
 יִבְשׂוּ יַדַּיִם כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיִּדְעֵי עֲדוֹתֶיךָ.
 יְהִי לְבִי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékhā. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékhā lé'olam 'ékèv.

נ ר לְרַגְלֵי דְבַרְךָ וְאוֹר לְנִתְיַבְתִּי.
 .. נִשְׁבַּעְתִּי וְאַקְיָמָה לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטֵי צִדְקָךָ.
 נַעֲנִיתִי עַד מָאֵד יְהוָה חֲיִנִי כַדְבַרְךָ.
 נִדְבֹוֹת פִּי רָצָה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמַדְנִי.
 נִפְשִׁי בְכַפֵּי תָמִיד וְתוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
 נִתְנוּ רְשָׁעִים פֶּח לִי וּמִפְקוּדֶיךָ לֹא תִעִיתִי.
 נַחֲלָתִי עֲדוֹתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שָׁשׂוֹן לְבִי הָמָּה.
 נְטִיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חֻקֶיךָ לְעוֹלָם עֲקֹב.

